South American Research Journal, *6*(1), 101-111
https://www.sa-rj.net//index.php/sarj/article/view/116

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

La circulación transnacional del español en la música urbana latina: una revisión bibliográfica.

The Transnational Circulation of Spanish in Latin Urban Music: a bibliographic review.

Eva María Franco Muñoz [1]

[1] Spanish Institute Ecuador.

Correspondencia: evafranco.m@gmail.com

Recepción: 1 de octubre de 2026 – **Aceptación**: 26 de noviembre de 2026 – **Publicación**: 27 de noviembre de 2026.

RESUMEN

Este estudio analiza la relación entre la música urbana latina y la globalización cultural del español mediante una síntesis crítica de evidencia empírica sobre repertorios lingüísticos, pertenencias diaspóricas y mediaciones transnacionales. Se sustenta en una revisión bibliográfica sistematizada con síntesis narrativa y presentación mediante PRISMA 2020 adaptado. Se documentaron 37 consultas en Crossref y OpenAlex, complementadas con búsquedas web y rastreo de referencias, para publicaciones del 20 de octubre de 2021 al 20 de octubre de 2026. El corpus verificado comprende 26 publicaciones empíricas en español e inglés, publicadas en revistas Q1/Q2 de SJR 2024. Los hallazgos se organizaron en cuatro dimensiones: repertorios y legitimación, diáspora, traducción y plataformas, y territorio y mediación cultural. Los resultados muestran circulación de recursos regionales, alternancias lingüísticas y estilizaciones vinculadas con la construcción de identidades. Las comunidades diaspóricas y los aficionados que traducen negocian pertenencias y significados, mientras mercados, plataformas e instituciones intervienen en las condiciones de visibilidad y reconocimiento. Esta circulación coexiste con estigmas y jerarquías culturales. La evidencia documenta prácticas interpretativas y aprendizaje informal, sin demostrar que el éxito musical produzca más hablantes, cambios duraderos en los usos cotidianos o mejoras verificadas en la competencia en español. Se concluye que la contribución cultural de esta música debe comprenderse como un proceso selectivo de circulación y resignificación, distinguiendo visibilidad comercial, reconocimiento lingüístico y aprendizaje. Se requieren estudios longitudinales y evaluaciones específicas sobre sus posibles aplicaciones educativas.

Palabras clave: música urbana latina, globalización cultural, español, diáspora, ideologías lingüísticas.

ABSTRACT

This study examines the relationship between Latin urban music and the cultural globalization of Spanish through a critical synthesis of empirical evidence on linguistic repertoires, diasporic belonging, and transnational mediation. A systematized literature review with narrative synthesis was conducted and reported using an adapted PRISMA 2020 framework. The search record comprised 37 queries in Crossref and OpenAlex, supplemented by web searches and reference tracing, covering publications from October 20, 2021, to October 20, 2026. The verified corpus comprises 26 empirical publications in Spanish or English, published in journals ranked Q1 or Q2 in a relevant subject category of SJR 2024. The findings were organized into four dimensions: repertoires and legitimation, diaspora, translation and platforms, and territory and cultural mediation. The results identify the circulation of regional features, language alternation, and stylization associated with identity construction. Diasporic communities and fan translators negotiate belonging and meaning, while markets, platforms, and institutions shape conditions of visibility and recognition. This circulation coexists with stigma and cultural hierarchies. The evidence documents interpretive practices and informal learning without establishing that musical success increases the number of Spanish speakers, produces lasting changes in everyday language use, or improves measured Spanish proficiency. The study concludes that the cultural contribution of this music should be understood as a selective process of circulation and meaning transformation, distinguishing commercial visibility, linguistic recognition, and language learning. Longitudinal studies and targeted evaluations of its potential educational applications are needed.

Keywords: Latin urban music; cultural globalization; Spanish; diaspora; language ideologies.

https://doi.org/10.5281/zenodo.24572825

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

INTRODUCCIÓN

Comprender la globalización cultural del español a través de la música urbana latina requiere examinar cómo se relacionan la circulación musical y la apropiación lingüística. En esta revisión, la «globalización cultural» se entiende como la circulación y resignificación transfronteriza de prácticas culturales en español. Por su parte, a partir de la perspectiva de los flujos transculturales de Pennycook (2007), la «apropiación lingüística» se define como la incorporación y resignificación de recursos del español en las prácticas de los sujetos.

El presente análisis abarca el reguetón, el trap latino, el hip-hop en español y las expresiones híbridas pertinentes, de acuerdo con las delimitaciones de cada estudio. Así, la denominación «música urbana latina» ayuda a delimitar el corpus: mientras que «hibridación» alude a la recombinación de prácticas y convenciones culturales, incluidas las musicales y lingüísticas (The New London Group, 1996).

A su vez, el estudio de este proceso exige distinguir la visibilidad comercial, la recepción, las valoraciones lingüísticas, los usos y el aprendizaje. La «visibilidad comercial» se refiere al alcance y posicionamiento en mercados y plataformas; la «recepción» comprende las interpretaciones y respuestas de los públicos. Interesa, además, establecer qué formas del español adquieren presencia internacional y cómo las valoran artistas y oyentes. Para ello, se recurre al concepto de «repertorio lingüístico», entendido como un conjunto dinámico de recursos comunicativos —variedades, registros, pronunciaciones y expresiones— vinculados a trayectorias y situaciones de uso (Blommaert y Backus, 2013). Por su parte, las «variedades» corresponden a formas de uso asociadas a diferencias geográficas, sociales o situacionales; y las «valoraciones» son los juicios que los actores formulan sobre ellas.

Los antecedentes teóricos a la presente revisión abordan dimensiones complementarias del problema: Marín et al. (2020) identifican tensiones entre legitimidad escolar y preferencias musicales, aunque su concepto de música popular urbana incluye géneros que exceden el ámbito latino. Laforgue et al. (2024), con 68 artículos, y Ling et al. (2025), con 15, examinan las pedagogías hip-hop y la participación cultural, sin demostrar una expansión del español. López y Gallur (2025) estudian las letras, el género y las identidades juveniles; presentan su revisión como sistemática, pero informan cifras diferentes de registros iniciales: 675 y 1.208 en distintos apartados.

La dimensión diaspórica introduce otra perspectiva. La «diáspora» se entiende como una relación de pertenencia que se mantiene y transforma entre territorios, vinculada a experiencias de dispersión y a un origen real o imaginado. Esta definición evita equipararla automáticamente con la migración (Brubaker, 2005). Desde los estudios migratorios, el transnacionalismo comprende las relaciones sostenidas entre sociedades de origen y establecimiento (Glick et al., 1992). En este análisis, «mediaciones transnacionales» designan las redes y prácticas que conectan actores, territorios y circuitos musicales.

Lidskog (2016), en una revisión de 31 artículos, vincula música, memoria, reconocimiento y resistencia, aunque su cobertura fuera de Europa y Norteamérica es limitada. Nazri y Kassim (2023), al examinar 36 estudios sobre cultura popular, relacionan identidad y alternancia lingüística, entendida como el uso alternado de lenguas en un mismo intercambio o discurso (Gumperz, 1982). Ambas revisiones (Lidskog, 2016; Nazri y Kassim, 2023) permiten analizar cómo los repertorios expresan pertenencias y adquieren legitimidad, sin interpretar las mezclas lingüísticas como una pérdida de corrección. En este punto, el concepto de «ideologías lingüísticas» permite vincular las creencias sobre corrección, autenticidad y prestigio del habla con las relaciones entre lengua, poder y pertenencia, situándolas en sus condiciones sociales e institucionales (del Valle y Meirinho, 2016).

La circulación musical también está condicionada por mediaciones semióticas, industriales y digitales. Las semióticas intervienen en la construcción de sentido mediante recursos verbales, sonoros y visuales, cuya articulación constituye la multimodalidad (The New London Group, 1996). En esta línea, Roa et al. (2023), con 48 trabajos, muestran cómo sonido, imagen y lenguaje contribuyen a producir significados. Las mediaciones industriales y digitales comprenden las decisiones de producción, distribución y selección que condicionan la circulación y visibilidad de los contenidos (Nieborg y Poell, 2018). Pizzolitto (2024), al revisar 145 artículos, identifica nuevas posibilidades digitales, junto con la persistencia del poder de las grandes discográficas. Por su parte, Fernández y Sánchez (2023), mediante nueve estudios cualitativos, advierten la escasa representación de aprendientes en riesgo de

https://doi.org/10.5281/zenodo.24572825
CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

exclusión en las investigaciones sobre multiliteracidades e interculturalidad. Las multiliteracidades abarcan prácticas de interpretación y producción que consideran la diversidad de modos comunicativos y contextos culturales y lingüísticos (The New London Group, 1996). Estos aportes orientan el análisis de públicos y mediadores, manteniendo la distinción entre acceso digital e inclusión cultural.

El aprendizaje se entiende aquí como el desarrollo de conocimientos y capacidades para comprender, producir o interactuar en español, tomando como referencia la competencia comunicativa (Consejo de Europa, 2020). «Escucha informal» designa el contacto con música fuera de una enseñanza organizada. En su análisis, el interés declarado por aprender debe distinguirse de los cambios demostrados en esas capacidades. Sun et al. (2025), con 87 artículos, describen las posibilidades lingüísticas y culturales de la música, mientras que Murphy (2022) encuentra beneficios para el vocabulario inglés en 28 estudios. Sin embargo, Hamilton et al. (2024), al evaluar 60 intervenciones con participantes de 2 a 18 años, advierten debilidades que impiden inferencias causales firmes. Estos resultados educativos no deben trasladarse directamente a la escucha informal de música urbana ni al español, pues las diferencias entre poblaciones, intervenciones y resultados evaluados condicionan la comparación entre estas síntesis.

Las revisiones examinadas fundamentan distintas dimensiones del problema, pero no integran los repertorios del español, las ideologías lingüísticas y las mediaciones diaspóricas de la música urbana latina. El aporte propuesto, por tanto, consiste en articular estas dimensiones, contrastando las representaciones culturales con las evidencias sobre recepción y prácticas lingüísticas.

En este marco, el presente estudio tiene como objetivo sintetizar críticamente la evidencia empírica publicada entre octubre de 2021 y octubre de 2026 sobre la relación entre la música urbana latina y la globalización cultural del español. Para ello, se propone identificar los repertorios y las valoraciones lingüísticas, examinar las pertenencias diaspóricas y las mediaciones transnacionales, y evaluar qué evidencia sustenta cambios en la recepción, los usos o el aprendizaje del español.

METODOLOGÍA

Se realizó una revisión bibliográfica sistematizada con síntesis narrativa sobre la circulación transnacional del español mediante la música urbana latina, modalidad pertinente para las ciencias sociales (Codina, 2020). Su presentación se orientó por PRISMA 2020 (Yepes et al., 2021).

La búsqueda documentada cubrió publicaciones del 20/10/2021 al 20/10/2026, con recuperación comprobada el 21/10/2026; comprendió 37 consultas en Crossref y OpenAlex y búsquedas complementarias en la web y referencias, conservando cadenas y cobertura para facilitar la trazabilidad (Codina, 2020). Se emplearon términos como «reggaeton», «reguetón», «dembow», «Latin trap» y «Spanglish», entre otras palabras y nombres de artistas.

Se incluyeron artículos empíricos en español e inglés con datos originales pertinentes para las prácticas lingüísticas, identidades, diáspora o circulación cultural estudiadas, explicitando los criterios de selección para delimitar la evidencia (Sánchez y Botella, 2010). Se adoptó como restricción editorial la presencia de la revista en Q1 o Q2 de SJR 2024, en una categoría pertinente; se excluyeron revisiones, ensayos sin análisis empírico y documentos ajenos al tema, diseño o tipo previsto (Codina, 2020).

La depuración utilizó coincidencias exactas de DOI o, en su ausencia, identificadores de OpenAlex; el flujo distingue registros y publicaciones incluidas, sin equiparar estas últimas con estudios independientes (Yepes et al., 2021).

Se extrajeron autoría, año, contexto, diseño, corpus, hallazgos y limitaciones en una matriz comparativa (Sánchez y Botella, 2010). Las 26 publicaciones se sintetizaron en repertorios y legitimación (n = 10), diáspora (n = 7), traducción y plataformas (n = 4), y territorio y mediación cultural (n = 5), sin metaanálisis por carecer de resultados métricamente comparables (Sánchez y Botella, 2010). Las publicaciones con datos compartidos se interpretaron conjuntamente, evitando sumar sus muestras como independientes (Yepes et al., 2021).

La figura 1 concilia dos exclusiones ya documentadas fuera del archivo de decisiones: persisten nueve textos no recuperados, por lo que no se acredita un proceso exhaustivo cerrado (Yepes et al., 2021). Tampoco constan cribado independiente por dos revisores ni

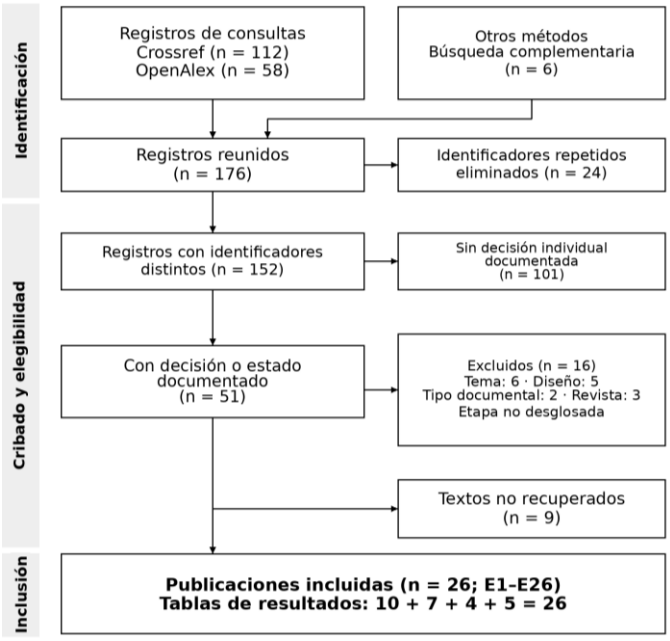
CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

aplicación de un instrumento validado de riesgo de sesgo, limitaciones declaradas conforme a PRISMA (Yepes et al., 2021).

Figura 1

Diagrama Prisma



Nota. Elaboración propia a partir de la auditoría conciliada y las cuatro tablas del artículo; estructura adaptada de Yepes et al. (2021).

RESULTADOS

Se sintetizan 26 textos publicados tanto en español como en inglés de 21 revistas con Q1 o Q2 en una categoría pertinente de SJR 2024.

Características del corpus

Las publicaciones examinan repertorios lingüísticos, disputas de pertenencia, traducción y mediaciones de circulación. Predominan los análisis cualitativos de letras, videoclips e intervenciones públicas; también hay etnografía, entrevistas, tareas de aceptabilidad, experimentos y análisis computacional. Las tablas identifican datos, hallazgos y límites de cada artículo. Se incluyen corpus de géneros mixtos cuando contienen evidencia urbana identificable; sus resultados globales no se atribuyen íntegramente al reguetón.

Las publicaciones no equivalen a estudios independientes. Callesano et al. (2025) y Delgado et al. (2026) emplean los mismos 137 bilingües y 40 estímulos. Li y Cassany (2023, 2026) comparten comunidad, participante y período de campo. Por esa dependencia y por la heterogeneidad de unidades no se suman muestras ni efectos. La fecha editorial tampoco fecha los datos: varias investigaciones analizan materiales anteriores a 2021.

Repertorios del español y legitimación de la voz urbana

La circulación examinada transporta variedades y recursos de contacto. Vaňková (2022) identifica léxico de Puerto Rico, Cuba y Colombia; Blanco y Rivero (2022) y Vázquez (2026) describen la incorporación de inglés con funciones expresivas y socioculturales. Sus corpus permiten caracterizar usos, sin estimar su frecuencia en toda la producción urbana.

Los contrastes entre canto y habla muestran estilización. Fernández de Molina Ortés (2023) registra fenómenos innovadores en el 90,8 % de los casos musicales de Rosalía, frente al 2,5 % de las entrevistas; estos porcentajes no corresponden solo a /s/. Hayes (2023) encuentra aproximaciones en dos direcciones entre Bad Bunny y J Balvin. Powell (2024) relaciona la reducción de /s/ con actuación, colaboración y trayectoria. La convergencia artística no demuestra una variedad panlatina adoptada por poblaciones.

La valoración del repertorio aparece en planos distintos. Guarinos y Sedeño (2024) analizan su articulación audiovisual; sus juicios sobre pobreza o vulgaridad deben reconocerse como interpretaciones. Cases (2024) encuentra paremias en 11 de 23 canciones de LOS40, sin medir usos juveniles. Vásquez et al. (2025) documentan la reapropiación de flaite en Chile, mientras Luque (2024) contrasta la identificación del rap con la poesía y su cuestionamiento posterior. Se disputan estigmas y legitimidades, con datos diferentes a los de la difusión demográfica.

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Tabla 1

Evidencia sobre repertorios y legitimación

Artículo	Datos y diseño	Hallazgo	Límite
Blanco y Rivero Cruz (2022)	Análisis léxico de letras de reguetón cubano	Integración formal, semántica y cultural de anglicismos	Sin total claro de canciones
Vaňková (2022)	15 canciones de Puerto Rico, Cuba y Colombia	Léxico regional y recursos compartidos	Selección pequeña e intencional
Fernández de Molina Ortés (2023)	Discografía de Rosalía y cuatro entrevistas de diez minutos	Variación fonética entre canto y entrevistas	Flamenco y Caribe comparten rasgos
Hayes (2023)	17 canciones y siete entrevistas de dos artistas	Convergencia estilística de /s/ en Bad Bunny y J Balvin	Dos artistas; grabaciones de 2018–2020
Powell (2024)	Cuatro artistas; 1840 realizaciones cantadas y 400 habladas	/s/ como recurso de una voz reguetonera	No mide recepción ni apropiación percibida
Vázquez (2026)	Análisis de nueve canciones de reguetón	Préstamos y alternancias con funciones expresivas	No demuestra bilingüismo ni aprendizaje
Guarinos y Sedeño (2024)	15 videoclips en español; reguetón, hip-hop y pop	Articulación de letras, imagen y actuación	Muestra mixta; no efecto lingüístico medido
Cases (2024)	23 canciones de LOS40 en 2023; 11 con paremias	Refranes modificados y fórmulas simuladas	Géneros mixtos; selección mediada por la emisora
Vásquez et al. (2025)	18 canciones chilenas de 2019–2024	Reapropiación de flaite y resignificación del estigma	Propuesta pedagógica posterior no evaluada
Luque (2024)	Letras y declaraciones del rap y trap españoles	Legitimación poética y su cuestionamiento generacional	Selección interpretativa sin N global

Diáspora y negociación de la pertenencia

La pertenencia latina se negocia mediante lengua, racialización, género y territorio. Miranda (2022) identifica la construcción de una identidad pan-latina en 20 canciones, con tensiones de tropicalización y blanqueamiento. Gargiulo y Lugo (2024) vinculan el álbum "X100PRE" de Bad Bunny con nostalgia y colonialidad: en "¿Quién tú eres?", la voz en español y el control de entrada a un bar escenifican fronteras racializadas. Ambos estudios interpretan representaciones, pero lamentablemente no observan sus efectos sobre públicos.

Delgado et al. (2026) interpretan la expresión "español ratatá" como posicionamiento de Cardi B frente a exigencias de pureza y exclusiones afrolatinas. Matachana (2026) muestra, por su parte, cómo jóvenes puertorriqueños reconocen su experiencia bilingüe en el reguetón y recuerdan cambios en la valoración de rasgos antes estigmatizados. Persisten discursos de corrección, y muchos son prácticas y percepciones situadas, sin seguimiento longitudinal de la sociedad receptora.

Callesano et al. (2025) no encuentran efecto global de presentar estímulos como el reguetón sobre la aceptabilidad ($p = 0,67$). La frecuencia declarada de escucha sí se asocia con aceptación de alternancias, pero no fue asignada experimentalmente. Delgado et al. (2026) relacionan esas valoraciones con la experiencia bilingüe de la misma cohorte. No se demuestra que escuchar reguetón cause cambios gramaticales.

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Tabla 2

Evidencia sobre pertenencia y recepción

Artículo	Datos y diseño	Hallazgo	Límite
Miranda (2022)	20 canciones de 1991–2018; codificación discursiva	Panlatinidad mediante tropicalización y blanqueamiento	Muestreo histórico heterogéneo; sin recepción
Gargiulo y Lugo-Vélez (2024)	Análisis cualitativo de X100PRE y materiales asociados	Lengua, género y fronteras coloniales de pertenencia	Corpus multimodal sin total global declarado
Delgado, Mora-Moreno y Cervantes-Gómez (2026)	Entrevistas públicas y redes de Cardi B	Español ratatá como posicionamiento afrolatino	Caso mediático; no representa toda la diáspora
Matachana López (2026)	19 puertorriqueños de 15–25 años en Massachusetts	Reconocimiento bilingüe y negociación del estigma	Recuerdos y percepciones; sin seguimiento
Callesano et al. (2025)	137 bilingües; tarea con 40 estímulos escritos	Etiqueta de reguetón sin efecto global; escucha asociada a aceptación	Frecuencia de escucha no aleatorizada
Delgado, Callesano y Ma (2026)	Mismos 137 bilingües y 40 estímulos de E10	La experiencia bilingüe contextualiza la aceptabilidad	Análisis relacionado; no réplica independiente
Pérez et al. (2022)	Dos experimentos; 1880 reclutados, 1648 tras exclusiones	Contribuciones musicales y solidaridad entre grupos en EE. UU.	Estímulo periodístico; evidencia lingüística indirecta

Pérez et al. (2022) aportan evidencia contextual indirecta mediante dos experimentos con noticias sobre contribuciones musicales. Entre los participantes negros, el tratamiento que menciona reguetón y otras contribuciones latinas no eleva significativamente la solidaridad ($p = 0{,}874$). El efecto positivo en participantes latinos corresponde a contribuciones musicales negras. No se atribuye ese efecto al reguetón ni al español, ya que no se manipula la lengua ni se presentan canciones.

Traducción y circulación mediante plataformas

La evidencia de mediación lingüística efectiva se concentra en las traducciones de aficionados chinos. Li y Cassany (2023) documentan consultas, comparación de sentidos y colaboración en *NetEase Cloud Music*. El aprendizaje está integrado en prácticas de interpretación de letras, sin mediciones controladas de competencia. En un estudio relacionado, Li y Cassany (2026) identifican domesticación en 124 de 183 elementos culturales, además de eufemismos y anotaciones. El sentido se transforma al circular.

Tabla 3

Evidencia sobre mediación digital

Artículo	Datos y diseño	Hallazgo	Límite
Li y Cassany (2023)	*NetEase*; 33 canciones y dos entrevistas extensas	Traducción colaborativa y aprendizaje informal	Caso focal; sin evaluación de ganancias
Li y Cassany (2026)	Dos traductores; 60 canciones y 183 elementos culturales	124 elementos se traducen mediante domesticación	Comparte comunidad y participante con E05
Westgate (2024)	16 canciones de "El Último Tour del Mundo" y paratextos	Pistas en inglés que facilitan acceso al álbum en español	Recepción y mecanismo del éxito no probados
Alaminos y Alaminos (2026)	178 canciones virales; descriptores de Spotify, PCA y clústeres	Diferencias sonoras y de popularidad por lengua y género	No observa el algoritmo de TikTok

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Westgate (2024) identifica pistas en inglés y paratextos que facilitan acceso al disco "El Último Tour del Mundo". Su análisis propone mecanismos de inteligibilidad, sin comprobar cómo los utilizan oyentes ni explicar causalmente el número uno. Alaminos y Alaminos (2026) encuentran diferencias sonoras y de popularidad entre canciones en español e inglés. Los datos describen selección y visibilidad, pero no observan el sistema de recomendación de TikTok ni permiten atribuirle discriminación causal.

Territorio e instituciones de mediación cultural

La circulación transnacional también depende de escenas, imágenes e instituciones. Lavielle y Favero (2024) describen desplazamientos de productores y bailarines que debilitan vínculos locales, mientras grabaciones que provienen desde Estados Unidos sostienen las conexiones con Cuba. Barreiro (2025), a su vez, interpreta "El Apagón" como articulación de la identidad puertorriqueña y denuncia del desplazamiento territorial. La evidencia procede del audiovisual, sin demostrar movilización del espectador.

Por su parte, Chalk (2026) muestra que el reconocimiento museístico del reguetón incluye decisiones sobre excelencia, contenido explícito y representación comunitaria. Sus datos son dos entrevistas curatoriales remotas, no observación de visitantes. Fellone (2024) interpreta la combinación de géneros en C. Tangana y Nathy Peluso como construcción identitaria entre España y América. Robles y Albaladejo (2024) documentan recursos cinematográficos y cambios de referentes territoriales en 33 videoclips de C. Tangana. La representación del cruce cultural no equivale a una medición de circulación internacional.

Patrones transversales y vacíos de evidencia

El corpus distingue circulación de formas regionales, negociación de su legitimidad y mediación de significados. Esas dimensiones no progresan necesariamente juntas: visibilidad musical, aceptación del habla y competencia lingüística son resultados distintos. No se verificó una intervención que relacionara específicamente música urbana latina con ganancias de español medidas antes y después, ni un seguimiento multinacional de exposición, actitudes y uso cotidiano. Se trata de vacíos del conjunto recuperado.

Los estudios de artistas y corpus intencionales permiten interpretar procesos situados; los trabajos con participantes aportan prácticas y valoraciones locales. Las asociaciones de escucha admiten selección previa y causalidad inversa; las métricas digitales no miden por sí solas decisiones algorítmicas. No se aplicó una escala validada de riesgo de sesgo. Estas diferencias impiden convertir la suma de publicaciones en una estimación global del alcance del español.

Tabla 4

Evidencia sobre territorio y mediadores

Artículo	Datos y diseño	Hallazgo	Límite
Lavielle et al. (2024)	Etnografía en Santiago de Cuba; 70 consumidores y grupo de ocho	Redes migratorias y tensiones de la escena repa-reguetonera	Solapamiento de participantes no aclarado
Barreiro Leon (2025)	Caso audiovisual El Apagón y documental asociado	Identidad puertorriqueña, colonialidad y desplazamiento	Sin datos de efectos sobre espectadores
Chalk (2026)	Dos entrevistas curatoriales remotas de 2020–2021	Reconocimiento museístico condicionado por decisiones curatoriales	Sin observación presencial ni entrevistas a públicos
Fellone (2024)	C. Tangana y Nathy Peluso; música, letras y paratextos	Fluidez genérica e identidades entre España y América	No cuantifica circulación ni audiencias
Robles y Albaladejo (2024)	33 videoclips de C. Tangana; análisis audiovisual	Recursos cinematográficos y construcción de identidad	Sin recepción ni seguimiento transnacional

DISCUSIÓN

Los resultados permiten interpretar la globalización cultural del español como una circulación selectiva de repertorios, pertenencias y significados. Su principal aporte consiste en mostrar que esas dimensiones pueden desarrollarse a ritmos diferentes: una canción puede alcanzar

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

mercados internacionales mientras sus formas lingüísticas continúan estigmatizadas o requieren traducción. Esta lectura articula el énfasis identitario de Lidskog (2016), las funciones sociales de la alternancia lingüística descritas por Nazri y Kassim (2023) y las mediaciones industriales examinadas por Pizzolitto (2024). Proponemos, por tanto, analizar qué español circula, quién puede legitimarlo y cómo se transforma durante su recepción.

La combinación de léxico regional y contacto con el inglés cuestiona una interpretación de la expansión basada en homogeneidad o pureza idiomática (Blanco y Rivero, 2022; Vaňková, 2022). Nazri y Kassim (2023) permiten comprender estas mezclas como recursos expresivos e identitarios. Además, la variación entre canto y habla y las convergencias estilísticas identificadas por Fernández de Molina Ortés (2023), Hayes (2023) y Powell (2024) sugieren que la voz urbana se construye mediante elecciones performativas. Nuestra interpretación es que la internacionalización puede volver reconocibles ciertos rasgos sin generar una variedad pan-latina estable ni su adopción cotidiana por los oyentes.

La legitimidad de esos repertorios permanece disputada. La reapropiación de «flaite» documentada por Vásquez et al. (2025) y las controversias sobre el estatuto poético del rap estudiadas por Luque (2024) muestran conflictos sobre quién tiene autoridad cultural. Estas tensiones dialogan con la distancia entre preferencias juveniles y reconocimiento escolar señalada por Marín et al. (2020), cuyo repertorio de música popular urbana es más amplio que los géneros latinos. A su vez, las advertencias sobre género y estereotipos de López y Gallur (2025) requieren distinguir representación y recepción: el análisis de letras permite problematizar sus contenidos, pero no establece efectos uniformes sobre quienes las escuchan.

En la diáspora, la música ofrece recursos para negociar pertenencias atravesadas por jerarquías raciales, territoriales y de género. Los testimonios de Matachana (2026) y el análisis de Delgado et al. (2026) del «español ratatá» de Cardi B, concretan la relación entre reconocimiento y resistencia sintetizada por Lidskog (2016). Sin embargo, la tropicalización y el blanqueamiento identificados por Miranda (2022), junto con las fronteras coloniales examinadas por Gargiulo y Lugo (2024), impiden idealizar una latinidad inclusiva. Interpretamos que la identificación musical puede abrir espacios de reconocimiento y, simultáneamente, mantener disputas sobre autenticidad y acceso a la pertenencia.

La evidencia de recepción obliga a moderar cualquier explicación causal. Callesano et al. (2025) no observaron un efecto global significativo de la etiqueta «reguetón» sobre la aceptabilidad, aunque la escucha declarada se asoció con valoraciones más favorables de la alternancia. Esa asociación admite selección previa: quienes aceptan esos usos podrían escuchar más el género. Delgado et al. (2026) analizan la misma cohorte, por lo que sus resultados complementan la explicación, pero son una réplica independiente. Los experimentos de Pérez et al. (2022), centrados en solidaridad racial tras escuchar noticias musicales, tampoco prueban cambios en el español.

La traducción de aficionados permite observar prácticas lingüísticas ligadas a la circulación musical. Li y Cassany (2023, 2026) documentan consultas, colaboración y reformulación de referentes culturales en una comunidad china. En diálogo con la construcción multimodal de significados estudiada por Roa et al. (2023), estos hallazgos permiten interpretar al público como mediador activo. La domesticación busca facilitar la inteligibilidad, aunque modifica sentidos y referentes del original. La circulación cultural resulta así una negociación situada, cuyo éxito no puede medirse únicamente por fidelidad textual ni por reproducciones. Sin evaluaciones de competencia, estas prácticas acreditan actividad interpretativa, pero dejan indeterminada la magnitud del aprendizaje.

La mediación también posee una dimensión institucional. Los puentes en inglés identificados por Westgate (2024) y la selección museística descrita por Chalk (2026) sugieren condiciones que pueden facilitar o restringir el acceso a nuevos públicos. Pizzolitto (2024) sitúa esas decisiones en una industria donde persisten concentraciones de poder. Sin embargo, este marco no autoriza a atribuir automáticamente toda desigualdad al algoritmo: Alaminos y Alaminos (2026) analizan descriptores y popularidad de Spotify en canciones asociadas a TikTok, sin observar directamente su recomendación ni aislar el efecto de la lengua respecto del género musical. La disparidad descrita demanda explicación; no demuestra discriminación causal.

El componente territorial matiza, asimismo, la idea de una circulación exclusivamente digital. Lavielle y Favero (2024) muestran que las conexiones migratorias sostienen vínculos musicales mientras también tensionan escenas locales. La denuncia del desplazamiento territorial en “El Apagón” estudiada por Barreiro (2025) introduce el conflicto político en esa circulación. Desde la perspectiva multimodal de Roa et al. (2023), lengua, imágenes y cuerpos participan conjuntamente en la producción de sentido.

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Proponemos comprender la movilidad del español atendiendo a las relaciones sociales que sostienen sus representaciones, sin confundir el análisis audiovisual con evidencia sobre sus efectos en las audiencias.

Las implicaciones educativas exigen diferenciar participación cultural y aprendizaje medido. Las posibilidades descritas por Sun et al. (2025) y los beneficios para el vocabulario inglés del metaanálisis de Murphy (2022) proceden de poblaciones, lenguas e intervenciones que no equivalen a escuchar reguetón en español. Hamilton et al. (2024) advierten, además, debilidades para establecer causalidad incluso en intervenciones escolares con canciones. El corpus revisado documenta prácticas de aprendizaje informal, pero no verifica ganancias controladas de español atribuibles específicamente a la música urbana latina. Este vacío corresponde al conjunto recuperado y no demuestra ausencia de investigaciones en toda la literatura.

El potencial educativo descrito por Ling et al. (2025) debe contrastarse con Laforgue et al. (2024), quienes encuentran usos predominantemente instrumentales del hip-hop, incluso en experiencias vinculadas a pedagogías críticas. Incorporar canciones no garantiza cuestionar jerarquías culturales. En diálogo con Fernández y Sánchez (2023), proponemos examinar quiénes participan y qué variedades reciben reconocimiento, además de los contenidos lingüísticos. Para evaluar esa posibilidad se necesitan seguimientos que distingan exposición, actitudes, usos y competencia, con mediciones iniciales y posteriores y atención a las trayectorias bilingües y a diferencias territoriales y migratorias. Este planteamiento preserva el potencial cultural de la música sin convertirlo en un efecto educativo previamente demostrado.

Las limitaciones condicionan el alcance de esta interpretación. Las publicaciones seleccionadas no constituyen un corpus exhaustivo cerrado, ya que la restricción a español e inglés y a revistas Q1/Q2 puede excluir producción local pertinente. Predominan casos y corpus intencionales heterogéneos, algunos con materiales anteriores al intervalo editorial. En consecuencia, la síntesis permite formular relaciones interpretativas y preguntas de investigación, sin estimar efectos globales ni generalizar cambios a todas las comunidades hispanohablantes.

CONCLUSIÓN

La revisión de literatura científica actual permite sostener que la música urbana latina constituye un espacio de circulación y resignificación transnacional de prácticas culturales en español. El aporte del estudio consiste en articular repertorios lingüísticos, pertenencias diaspóricas y mediaciones culturales, mostrando que su relación depende de contextos específicos y de disputas sobre legitimidad.

Los resultados identifican recursos regionales, alternancias lingüísticas y estilizaciones mediante los cuales artistas y públicos construyen identidades. Las comunidades diaspóricas y los aficionados que traducen participan en la interpretación de esos repertorios, mientras que las plataformas, los mercados y las instituciones intervienen en sus condiciones de visibilidad. Esta circulación puede ampliar oportunidades de reconocimiento sin eliminar estigmas ni desigualdades.

La evidencia disponible no permite establecer que el éxito musical produzca automáticamente más hablantes, transformaciones duraderas del uso cotidiano o mejoras verificadas en la competencia en español. Visibilidad comercial, reconocimiento cultural, valoración lingüística y aprendizaje requieren indicadores distintos. El carácter incompleto de la búsqueda y la heterogeneidad del corpus obligan a mantener estas conclusiones circunscritas al conjunto verificado.

Futuras investigaciones deberán relacionar exposición musical, trayectorias bilingües, actitudes y usos mediante seguimientos comparativos y mediciones de aprendizaje. Para la enseñanza del español, los hallazgos justifican explorar materiales urbanos desde una perspectiva intercultural crítica, evaluando sus resultados. La contribución cultural de esta música se comprende mejor cuando se examinan conjuntamente los repertorios que circulan, las voces que adquieren reconocimiento y las mediaciones que transforman sus significados.

BIBLIOGRAFÍA

Alaminos, A. y Alaminos, P. (2026). Algorithmic aesthetics and musical virality on TikTok: A computational analysis of platform-native musical aesthetics across Spanish- and English-language tracks. *First Monday*, *31*(4). https://doi.org/10.5210/fm.v31i4.14587

Barreiro, B. (2025). Cultural identity, colonialism, and gentrification in Puerto Rico: Bad Bunny's El Apagón as a case study. *IASPM Journal*, *15*(1), 151–164. https://doi.org/10.5429/2079-3871(2025)v15i.10en

Blanco, Y. y Rivero, L. (2022). El uso de anglicismos en canciones del género reggaetón. *Onomázein*, (56), 68–79. https://doi.org/10.7764/onomazein.56.04

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Blommaert, J. y Backus, A. (2013). Superdiverse repertoires and the individual. En I. de Saint-Georges & J.-J. Weber (Eds.), *Multilingualism and multimodality: Current challenges for educational studies* (pp. 11–32). SensePublishers. https://doi.org/10.1007/978-94-6209-266-2_2

Brubaker, R. (2005). The 'diaspora' diaspora. *Ethnic and Racial Studies*, *28*(1), 1–19. https://doi.org/10.1080/0141987042000289997

Callesano, S., Delgado, R., Ma, W., Trybulec, E. y Reyes, G. (2025). Contextualizing code-switching: Testing the effects of reggaetón labels and listening frequency in an Acceptability Judgment Task. *Frontiers in Communication*, *9*, Artículo 1490299. https://doi.org/10.3389/fcomm.2024.1490299

Cases, E. (2024). Paremias en la música española actual: Análisis de números 1 de «LOS40» en el año 2023. *Romanica Olomucensia*, *36*(2), 225–238. https://doi.org/10.5507/ro.2024.019

Chalk, L. (2026). Representing reggaeton in the museum: Affect, industry and the cautious curation of popular music heritage. *Curator: The Museum Journal*, *69*(1), 19–29. https://doi.org/10.1111/cura.12682

Codina, L. (2020). Cómo hacer revisiones bibliográficas tradicionales o sistemáticas utilizando bases de datos académicas. *Revista ORL*, *11*(2), 139–153. https://doi.org/10.14201/orl.22977

Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa. https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages

del Valle, J. y Meirinho, V. (2016). Ideologías lingüísticas. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (Vol. 2, pp. 622–631). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315713441-129

Delgado, R., Callesano, S. y Ma, W. (2026). Variable bilingual experiences and their influence on a contextualized acceptability judgment task. *Applied Psycholinguistics*, *47*, Artículo e45. https://doi.org/10.1017/S0142716426100873

Delgado, R., Mora, S. y Cervantes, X. (2026). Sounds like politics: Cardi B and the discourse of español ratatá. *Latino Studies*, *24*(2), 168–186. https://doi.org/10.1057/s41276-026-00579-w

Fellone, U. (2024). "Mi estilo es todos los estilos": La fluidez genérica en la música de C. Tangana y Nathy Peluso. *Revista Musical Chilena*, *78*(242), 173–194. https://doi.org/10.4067/S0716-27902024000200173

Fernández de Molina Ortés, E. (2023). An example of linguistic stylization in Spanish musical genres: Flamenco and Latin music in Rosalía's discography. *Languages*, *8*(2), Artículo 128. https://doi.org/10.3390/languages8020128

Fernández, A. y Sánchez, C. (2023). Developing intercultural competence in adult language learning through the multiliteracies approach: A systematic review. *European Journal of Language Policy*, *15*(2), 191–215. https://doi.org/10.3828/ejlp.2023.11

Gargiulo, M. y Lugo, M. (2024). Queer Bunny: Gender, nostalgia, and coloniality in Bad Bunny's X100PRE. *Journal of Latin American Cultural Studies*, *33*(3), 407–423. https://doi.org/10.1080/13569325.2024.2404096

Glick, N., Basch, L. y Blanc, C. (1992). Transnationalism: A new analytic framework for understanding migration. *Annals of the New York Academy of Sciences*, *645*(1), 1–24. https://doi.org/10.1111/j.1749-6632.1992.tb33484.x

Guarinos, V. y Sedeño, A. (2024). Lyrics, images and performance in mainstream music videos in Spanish. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *100*, 161–170. https://doi.org/10.5209/clac.81140

Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834

Hamilton, C., Schulz, J., Chalmers, H. y Murphy, V. (2024). Investigating the substantive linguistic effects of using songs for teaching second or foreign languages to preschool, primary and secondary school learners: A systematic review of intervention research. *System*, *124*, Artículo 103350. https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103350

Hayes, E. (2023). Meeting in the middle: Sociophonetic convergence of Bad Bunny and J Balvin's coda /s/ in their artistic performance speech. *Languages*, *8*(4), Artículo 287. https://doi.org/10.3390/languages8040287

Laforgue, N., Abril, D. y Malik, B. (2024). Hip-hop and education: A literature review of experiences. *International Review of Education*, *70*(5), 747–766. https://doi.org/10.1007/s11159-024-10069-7

Lavielle, L. y Favero, P. (2024). Voces y cuerpos disruptivos: Hacia una comprensión de la escena repa-reguetonera cubana. *Revista Musical Chilena*, *78*(242), 149–172. https://doi.org/10.4067/S0716-27902024000200149

Li, Y. y Cassany, D. (2023). Informal learning of Spanish in a Chinese music fan community. *Profesional de la información*, *32*(6), Artículo e320605. https://doi.org/10.3145/epi.2023.nov.05

Li, Y. y Cassany, D. (2026). From 'fuck' to 'possess': Intercultural mediation and identity construction in Chinese fan translations of Spanish-language songs. *Language and Intercultural Communication*, *26*(2), 314–330. https://doi.org/10.1080/14708477.2025.2470300

Lidskog, R. (2016). The role of music in ethnic identity formation in diaspora: A research review. *International Social Science Journal*, *66*(219–220), 23–38. https://doi.org/10.1111/issj.12091

CC BY

SOUTHAMERICAN RESEARCHJOURNAL
ISSN 2806-5638

Ling, X., Chen, Y., Zhao, S. y Zheng, D. (2025). What do we know: Positive impact of hip-hop pedagogy on student's learning effects. *Frontiers in Sports and Active Living*, *6*, Artículo 1490432. https://doi.org/10.3389/fspor.2024.1490432

López, N. y Gallur, S. (2025). Entre versos y realidades: Un viaje por el contenido de las letras de la música urbana. Revisión de literatura. *Ciencia y Sociedad*, *50*(1), 7–25. https://doi.org/10.22206/ciso.2025.v50i1.3325

Luque, Á. (2024). Estatus y concepto de lo poético en el rap, el trap y la música urbana. El contexto español. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, *33*, 289–309. https://doi.org/10.5944/signa.vol33.2024.38826

Marín, P., Blasco, J. y Botella, A. (2020). La utilización de la música popular urbana en la educación primaria y secundaria: Una revisión sistemática. *Música Hodie*, *20*, Artículo e63043. https://doi.org/10.5216/mh.v20.63043

Matachana, C. (2026). Code-switching, reggaetón, and identity negotiation among Puerto Ricans in the diaspora. *Languages*, *11*(3), Artículo 51. https://doi.org/10.3390/languages11030051

Miranda, R. (2022). Bienaventurado el que escuche este liriqueo: Negotiating latinidad through reggaeton. *Latino Studies*, *20*(4), 498–526. https://doi.org/10.1057/s41276-022-00369-0

Murphy, D. (2022). Examining the influence of English songs on English L2 lexical learning: A quantitative meta-analytic review. *Language, Culture and Curriculum*, *35*(4), 386–403. https://doi.org/10.1080/07908318.2021.2022684

Nazri, S. y Kassim, A. (2023). Issues and functions of code-switching in studies on popular culture: A systematic literature review. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, *13*(2), 7–18. https://doi.org/10.15282/ijleal.v13i2.9585

Nieborg, D. y Poell, T. (2018). The platformization of cultural production: Theorizing the contingent cultural commodity. *New Media & Society*, *20*(11), 4275–4292. https://doi.org/10.1177/1461444818769694

Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and transcultural flows*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203088807

Pérez, E., Ramos, A. y Vicuña, B. (2022). Does affirming Black and Latino people as American weaken racial solidarity? A surprising "no" from two pre-registered experiments. *Research & Politics*, *9*(4), 1–8. https://doi.org/10.1177/20531680221130695

Pizzolitto, E. (2024). Music in business and management studies: A systematic literature review and research agenda. *Management Review Quarterly*, *74*(3), 1439–1472. https://doi.org/10.1007/s11301-023-00339-3

Powell, D. (2024). 'No' dimo' par de botella' y ahora etamo' al garete': Exploring the intersections of coda /s/, place, and the reggaetón voice. *Languages*, *9*(9), Artículo 292. https://doi.org/10.3390/languages9090292

Roa, J., Pacheco, A. y Cuadrado, F. (2023). Exploring music and sound in multimodal literacy: A systematic review and its implications for music education. *Revista Electrónica de LEEME*, (52), 90–108. https://doi.org/10.7203/LEEME.52.27500

Robles, M. y Albaladejo, S. (2024). Musicovisualidad y metanarrativa cinematográfica: Análisis de los videoclips de C. Tangana. *index.comunicación*, *14*(2), 241–263. https://doi.org/10.62008/ixc/14/02Musico

Sánchez, J. y Botella, J. (2010). Revisiones sistemáticas y meta-análisis: Herramientas para la práctica profesional. *Papeles del Psicólogo*, *31*(1), 7–17. https://www.papelesdelpsicologo.es/pdf/1792.pdf

Sun, B., Yang, J. y Liang, Z. (2025). How music facilitates second language (L2) learning: A systematic review from 2002 to 2022. *Innovation in Language Learning and Teaching*, *19*(2), 155–173. https://doi.org/10.1080/17501229.2024.2350490

The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, *66*(1), 60–93. https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u

Vaňková, P. (2022). Studying the vocabulary of reggaeton song lyrics. *Topics in Linguistics*, *23*(2), 63–88. https://doi.org/10.2478/topling-2022-0012

Vásquez, A., Martínez, E. y Calderón, M. (2025). Resignificar la marginalidad: Análisis y propuesta para abordar la apropiación del joven "flaite" en la música urbana chilena. *Universum*, *40*(2), 591–613. https://doi.org/10.4067/S0718-23762025000200591

Vázquez, M. (2026). El uso del Spanglish en la música reguetón actual. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, *42*(3), Artículo e202642368484. https://doi.org/10.1590/1678-460X202642368484

Westgate, C. (2024). The first Spanish-language album to reach number one: El Último Tour del Mundo, Bad Bunny, and the Billboard 200. *International Journal of Communication*, *18*, 1724–1744. https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/19204

Yepes, J., Urrútia, G., Romero, M. y Alonso, S. (2021). Declaración PRISMA 2020: Una guía actualizada para la publicación de revisiones sistemáticas. *Revista Española de Cardiología*, *74*(9), 790–799. https://doi.org/10.1016/j.recesp.2021.06.016

CC BY